



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Tesina para optar al grado de Licenciado en Translatología

Puritanos: la traducción de estructuras semántico-sintácticas del siglo XVII

en el siglo XXI



Candidato: Julio Tomás Caro Alonso

Profesor guía: Boris Alexis Pradel Suárez

Concepción, Chile, diciembre de 2019

Resumen

Durante la última década, la literatura puritana ha crecido en popularidad en América Latina, lo que ha incrementado la demanda por traducir este tipo de obras al español. Sin embargo, hasta antes de esta investigación dicha tipología no había sido abordada desde la traductología, lo que a menudo dejaba a los traductores sin una base teórica para resolver sus problemas característicos. El presente estudio analiza los principales errores traductológicos hallados en secciones de las traducciones de las obras puritanas *The Mystery of Providence*, *The Vanity of Thoughts* y *Roman Catholicism* al español, y los relaciona con las principales estructuras semántico-sintácticas que los subyacen. Además, se presentan algunas estrategias para la traducción de literatura puritana al español y se sugieren futuras líneas de investigación.

Palabras clave: errores de traducción, estrategias de traducción, estructuras semántico-sintácticas, inglés moderno temprano, literatura religiosa, puritanismo.

Abstract

Over the last decade, Puritan literature has become increasingly popular in Latin America, which has stimulated the demand for translations of Puritan books into Spanish. Nevertheless, before this research project this text type had never been examined from the standpoint of translation studies, which left translators without a theoretical basis to help them tackle its peculiar problems. This study analyzed the most frequent translation errors found in selected portions of the Spanish translations of the works *The Mystery of Providence*, *The Vanity of Thoughts* and *Roman Catholicism*, relating them to their main underlying semantic-syntactic structures. A number of strategies for Spanish Puritan translation are also presented, as well as ideas for further research into the subject.

Keywords: Early Modern English, religious literature, semantic-syntactic structures, translation errors, translation strategies, Puritanism.